

# Históricas Digital

“Proemio”

p. 76-88

*Crónica mexicáyotl*

*Obra histórica de Hernando de Alvarado Tezozómoc, editada por Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpáin Cuauhtlehuanitzin, con fragmentos de Alonso Franco*

Gabriel K. Kruell (estudio introductorio, paleografía, traducción, notas, apéndice calendárico e índice)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas

2021

344 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 15)

ISBN 978-607-30-4378-6

Formato: PDF

Publicado en línea: 26 de agosto de 2021

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/730/cronica\\_mexicayotl.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/730/cronica_mexicayotl.html)



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

D. R. © 2021, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

*CRÓNICA MEXICÁYOTL*

[18r]

## PROEMIO

**Argumento de la historia**

y [§ 1] Nican mitohua motenehua yn quenin oacico, ocallaquico, yn huehuetque in mitohua motenehua teochichimeca Aztlan tlaca, mexitin chicomoztoca, yn tlaltemoco, yn tlalmacehuaco yn nican ypan huey altepetl *ciudad*, Mexico Tenochtitlan, ytenyocan ymachiyocan yn tenochtli ymancam yn atl ihtic yn quauhtli ynequetzayan yn quauhtli ypipitzc<a>yan, yn quauhtli ynetomayan quauhtli ytlacuayan, y cohuatl ycomocayan yn michin ypatlanian, yn matlallatl yn tozpallatl yn inepaniuhyan yn atlatlayan yn oncan yn ihiyotl {machoco} ~~yn quimati~~ yn toltzalla<n> yn acatzallan yn innamicoyan yn inchiyelloyan {nauhca<m>pa} y nepapan tlaca, yn oncan acico motlallico yn matlactlomeyntin teochichimeca yn cococayotica motlallico ynic oacico.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Las líneas del final de este párrafo se restringen progresivamente hacia abajo a partir de las palabras *yn acatzallan*, formando un triángulo cuya punta de abajo termina con la palabra *oacico* (véase figura 3). Este diseño triangular es llamado “pie de lámpara”. Véase Elisa Ruiz García, *Manual de codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez/Pirámide, 1988, p. 279.



[18r]



### Argumento de la historia

y [§ 1] Aquí se dice, se declara cómo han venido a llegar, han venido a entrar los antiguos hombres que se dicen, se nombran teochichimecas, gente de Aztlan, mexitin, chicomoztocas, quienes vinieron a buscar tierra, vinieron a merecer tierra aquí, en este gran *altepetl*<sup>I</sup> ciudad de Mexico Tenochtitlan, su lugar de fama, su lugar de ejemplo,<sup>II</sup> donde se extiende la tuna de piedra, dentro del agua, donde el águila se yergue, donde el águila chirría, donde el águila abre sus alas, donde el águila come, donde la serpiente silba,<sup>III</sup> donde el pez nada, donde el agua verde, el agua amarilla<sup>IV</sup> se entremezclan, donde el agua hierve, donde el aliento {vino a conocerse}<sup>V</sup> ~~la conocen~~ entre los juncos, entre las cañas, donde vienen a encontrarse, donde vienen a esperarse los diferentes pueblos {de los cuatro rumbos del mundo}, donde vinieron a llegar, vinieron a asentarse los trece teochichimecas, vinieron a asentarse miserablemente, cuando llegaron.

### Discurso de los nobles mexicas tenochcas

y [§ 2] Yzcatqui nican {vmpehua nican} mottaz nican ycuiliuhtoc yn cenca qualli yn cenca nezcaliltlahtolli yn itauhca yn ipohualloca yn itlahtolli, yn inelhuayo yn itepecho, yn iuh peuhlica yn iuh tzintitica, yn motenehua huey altepetl *ciudad* Mexico Tenochtitlan yn atl ihtic yn tultzallan yn acatzallan, yhuan mitohua motenehua tolli ycoyocayan acatl ycoyocayan ynan yta {itzo<n>teco} mochiuhtica yn mochi yxquich yc nohuian altepetl, in Yancuic Nueva España. Yn iuh quitotiaque yn iuh quitlallitiaque yn intlahtol, yhuan otechmachiyotilitiaque texamapan yn huehuetque yllamatque, catca yn tocihuan yn tocolhuacan yn tachtō<n>huan yn tomintonhuan yn toptonhuan piptonhua<n> yn tochichichahuan. Yn iuhqui yn innenonotzal mo-[18v]-chiuhtih, yn otechcahui-cahui-litiaque yn axcan tonnemi yn intech tiquiça. Auh ayc polihuiz ayc ylcahuiz, yn oquichihuaco yn oquitlallico yn intlillo yn intlapallo yn intenyō yn imitolloca yn imilnamicoca, yn oc ompa tiztihuiz ayc polihuiz ayc ylcahuiz mochipa ticpiezque in tehuantīn yn titepilhuan yn titeyxhuihuan yn titeteyccatotonhuan yn titemintotonhuan yn titepiptotonhuan yn titechichichahuan, yn titetlapallohuan yn titeheçohuan quitotihuiz quitenehuatihuiz yhuan yn oc yollizque yn tlacatzique yn mexica tepilhuan yn tenochca tepilhuan. Auh ynīn tlahtolli Tenochtitlan teepān pielli, yn oncan omotlahtocatillico yn izquintin yn huehueyntin, in tlaçohuehuetque yn tenochca teteuhctin, yn tenochca tlahtoque, *reyesme*.

### Discurso de los nobles mexicas tenochcas

y [§ 2] Aquí está, aquí {va a empezar, aquí} se verá, aquí está escrita la muy buena, la muy sabia palabra, su gloria, su honra, su discurso, su origen, su fundamento, cómo está empezando, cómo está principian-do el que se nombra gran *altepetl*, ciudad de Mexico Tenochtitlan, den-tro del agua, entre los juncos, entre las cañas, y se dice, se nombra lugar donde los juncos zumban por el viento, lugar donde las cañas zumban por el viento, su madre, su padre,<sup>vi</sup> {su cabeza} que se está haciendo de absolutamente todos los pueblos de todas las partes de la Yáncuic<sup>vii</sup> Nueva España. Así fueron diciendo, así fueron estableciendo sus pa-labras y nos fueron dibujando sobre papel de amate los ancianos, las ancianas, quienes fueron nuestras abuelas, nuestros abuelos, nuestros bisabuelos, nuestros tatarabuelos, nuestras bisabuelas, nuestra hiel.<sup>viii</sup> De esta manera su consejo<sup>ix</sup> se [18v] fue haciendo, lo fueron dejando a nosotros, los que ahora vivimos y de ellos nacemos. Nunca se per-derá, nunca se olvidará lo que vinieron a hacer, lo que vinieron a es-tablecer, su negro, su color,<sup>x</sup> su fama, su tradición, su recuerdo, de ahora en adelante nunca se perderá, nunca se olvidará, siempre lo guardaremos nosotros quienes somos hijos, somos nietos, somos her-manos menores, somos tataranietos, somos bisnietos, somos hiel, so-mos color, somos sangre;<sup>xi</sup> lo irán diciendo, lo irán declarando mientras vivirán, nacerán los hijos de los mexicas, los hijos de los tenochcas. Estas palabras son custodia del palacio de Tenochtitlan, donde vi-nieron a gobernar tantos grandes nobles ancianos, los señores tenoch-cas, los gobernantes tenochcas, reyes.



y [§ 3] Auh yn Tlatilolco ayc ompa ticuililozque ca nel amo ynpial mochiuhtih. Auh ynin huehuenenonotzaliztlahtolli ynin huehuenenonotzalizamoxtlacuillo ~~yn tictlallia cenca miequintin yn tipipiltin~~ Mexico, yn oticahuililotiaque yn huel topial ynin tlahtolli ynic no tehuantin oc ceppa yn topilhuan yn toxhuihuan yn teçohuan yn totlapallohua<n> yn totehcopa quiçazque ynic mochipa no yehua<n>tin quipiezque, tiquincahuilitiazque yn iquac titomiquilizque. O ca yehuatl inyn intlahtol huehuetque yn nican tictlallia yn antopilhuan nican anquittazque yhuan yn amixquichtin yn a<m>mexica yn antenochca nican anquimatizque yn iuh peuhticatqui yn iuh tzintiticatqui yn oticteneuhque in huey altepetl *ciudad* Mexico Tenochtitlan yn atl ihtic yn tultzallan, yn acatzallan yn oncan otiyolque otitlacazque in titenochca. Auh yn tictlallia ynin amoxtlacuilo<sub>li</sub> [19r] amoxtlacuillo yc otiquitoque tlapac cenca timiequintin yn tipipiltin, yn oc tocnopil tomacehual omochiuh yn achtopa axcan yn otopan acico yn ihiyotzin yn itlahtoltzin, yhuan yn huel nelli mellahuac ytlanextzin, y nelli t<o>t<eucyo> Jesuchristo, y nelli ypiltzin Dios. O yehuatl in nican tlami yn intlahtol huehuetque yn achtopa *christianos*me catca yn achto momachtianime pipiltin catca.



y [§ 3] Allá en Tlatelolco jamás seremos despojados, porque en verdad no se fue constituyendo como custodia de ellos. En México fuimos encargados de esta antigua palabra del consejo, de este antiguo libro escrito del consejo,<sup>xii</sup> ~~que establecemos los que somos muy numerosos nobles~~ esta palabra es bien nuestra custodia, por eso también nosotros otra vez a nuestros hijos, a nuestros nietos, a nuestra sangre, a nuestro color, a los que saldrán de nosotros, a ellos quienes por siempre también la custodiarán, a ellos la heredaremos cuando muramos. Estas mismas palabras de los antiguos, que aquí asentamos, ustedes que son nuestros hijos aquí las verán y todos ustedes que son mexicas, que son tenochcas, aquí conocerán cómo está empezando, cómo está principiando el que hemos nombrado gran *altepetl*, ciudad de Mexico Tenochtitlan, dentro del agua, entre los juncos, entre las cañas, donde hemos vivido, hemos nacido nosotros los tenochcas. Establecemos este libro escrito, [19r] del que hemos hablado arriba, los que somos muy numerosos nobles, puesto que nuestra recompensa, nuestro merecido<sup>xiii</sup> se hizo por primera vez, ahora que sobre nosotros ha venido a llegar su venerado aliento, su preciada palabra,<sup>xiv</sup> la luz muy cierta y derecha de nuestro verdadero señor Jesucristo, verdadero hijo de Dios. Aquí mismo terminan las palabras de los ancianos quienes primeramente fueron cristianos, quienes primeramente fueron nobles aprendices.



### Discurso de Hernando de Alvarado Tezozómoc

Auh yn axcan ypan xihuitl *de 1609 años*, ye no nehuatl *don* Hernando de Aluarado Teçoçomoc, nixhuiuh yn tlacatl catca huey tlahtohuani Moteuhçomatzin Xoyocotl, yn omotlapiellico yn oquimopachilhuico huey altepetl nican Mexico Tenochtitlan, ytlaçolychpochtzin ytech oniquiz, yn tlacatl cihuapilli nonantzin ytocatzin *doña* Fran<cisca> de Moteuhçoma ynamictzin catca yn tlacatl *don* Diego de Aluarado Huantzin niccauhtzin, notatzin, yeha<n>tzitzin onechmochihuilique, huel ninpiltzin yn nica<n> ye ninotocatenehua, ça noel y nihuehuetlacaahualli y nihuehuenenonotzalle yn oc nechonmochicahuilia t<o>t<eucyo> Dios, yn axcan ypan xihuitl omoteneuh ynic ye no nehuatl nicneltilia nicchicahua yn intlahtol yn inhuehuetenonotzaliz yn oquitlallitiaque yn otechcahuilitiaque yn tlapac omoteneuhque yn huehuetq<ue> yn mexica pipiltin catca yn oquinmopolhui yn oquinmohuiquilli yn t<o>t<eucyo> Dios, yn tleyn oquitotiaque yn tleyn oquitlallitiaque yn imamatlacuilolpan ca mochi mochiuh ca mochi neltiztli amo yztlacatiliztli amo çan quiyollohuique amo çan quipipicque yn inhuehuetlahtol yn oquitlallitiaque. // Auh ynic no nehuatl *don* Hernando de Aluarado Teçoçomoc, ynic niquintlaneltililia ynic niquintlachicahuilia yn omoteneuhque huehuetque camo çan acame yncamac onican oniccac yn çan no iuhqui tlahtolli y nicnenehuilia ynic niquinamictilia yn intlahtol yn omoteneuhque yn otlatecpa<n>tiaque huehuetque. Ca y nehuatl nopial nixcoya<n> [19v] nicpixtica ca huel yntlahtoltzin huel yncamacpatzinco niccac. Oyuh quimitalhuitiaque yn tlaçotlahtoque yn tlaçopipiltin, yn omonemiltico in ye quin nican mohuica yn oquinmopolhui t<o>t<eucyo> Dios.

### Discurso de Hernando de Alvarado Tezozómoc

Ahora, en el año de 1609 años, también yo, don Hernando de Alvarado Tezozómoc, que soy nieto del hombre que fue el gran gobernante Moteuczomatzin Xocóyotl, el cual aquí vino a custodiar, vino a abrazar<sup>xv</sup> la gran ciudad de Mexico Tenochtitlan, nació de su preciada hija, la distinguida<sup>xvi</sup> mujer noble, mi querida madre llamada doña Francisca de Moteuczoma, la cual era esposa del noble don Diego de Alvarado Huantzin, mi venerado hermano menor,<sup>xvii</sup> mi venerado padre, yo, que soy el hijo querido de aquellas venerables personas<sup>xviii</sup> que me engendraron, y quien aquí declaro mi propio nombre, soy el único dueño del antiguo legado, el único dueño del antiguo consejo, puesto que aún me da salud Dios nuestro señor. Por eso también yo, en este dicho año, certifico y confirmo sus palabras, su antiguo consejo que fueron asentando, que nos fueron dejando los ancianos arriba dichos, quienes eran nobles mexicas y a quienes hizo desaparecer,<sup>xix</sup> se llevó Dios nuestro señor. Lo que fueron diciendo, lo que fueron poniendo en sus escritos de papel realmente todo se cumplió, realmente todo es verdad, no es mentira, no inventaron, no fingieron las antiguas palabras que fueron asentando. // Por eso también yo, don Hernando de Alvarado Tezozómoc, doy veracidad, doy confirmación a los mencionados ancianos, porque no sólo de unas cuantas de sus bocas he tomado, he escuchado las mismas palabras, las cuales cotejo, comparo con las palabras de los ancianos mencionados, quienes las fueron ordenando. Yo estoy guardando mi custodia por mi cuenta, [19v] escuché sus honradas palabras de sus veneradas bocas. Hace tiempo que las fueron diciendo los preciados gobernantes, los preciados nobles, quienes vivieron cuando ya después llegó Dios nuestro señor, quien los hizo desaparecer.



Yc mononotzinohuaya quimolhuitzinohuaya nepanel yn iuhqui mat-  
tícatca, yn iyollotzin yn inhuehuenenonotzaltzin yn tlatatlahtoque *don*  
*Diego de Alvarado Huanitzin niccauhtzin, don P<edro> Tlachahuepan-*  
*tzin notlatzin, don Diego de S<an> Fran<cisco> Tehuetzquititzin,*  
yhuan oc cequintin tlaçopipiltin yn oniquincaquilli, yn huel mellahuac  
quimatia y<n> huehuenenonotzaliztli, yn nican niccuic yn intlato-  
tzin, ynic axcan yc nitlaneltilia nicnamictia yn intlahtol yn oc cequin-  
tin yn aquique yn tle yntotoca yn achto *christianos*me momachtianime  
yn tlapac omoteneuhque yn huel cenca quimatia yn iuh ye onneciz yn  
iuh oquitecpantiaque y nehuatl axcan niquinneltilia niquinchicahuilia  
yn intlahtol. Ma iuh macho. O ca ye yxquich ynic tamechonpehualtia  
yn ticneltilia yn ticchicahua huehuetlahtolli huel xiccaquican  
xicanacan yn antepilhuan yn anteyxhuihuany  
anmexica yn antenochca, yhuan y mochintin  
yn çaço ac yehuantin yn amotech  
quiçatihui in yollizque in  
nemitihui yn amotla-  
cameca-yohua<n>  
yezque.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> El final de este párrafo se restringe hacia abajo a partir de la palabra *tenochca*, formando un triángulo cuya punta de abajo termina con la palabra *yezque*. Se trata de la ya mencionada formación “pie de lámpara”: véase Ruiz García, *Manual de codicología*, p. 279.



Cuando los nobles gobernantes, don Diego de Alvarado Huanitzin, mi hermano menor, don Pedro Tlachahuepantzin, mi tío, don Diego de San Francisco Tehuetzquititzin y también los demás preciados nobles a quienes escuché, se concertaban, decían con unanimidad cómo era que su corazón estaba conociendo el antiguo y venerado consejo, entonces ellos sabían el antiguo consejo muy conforme a la verdad y yo aquí tomé sus honradas palabras para ahora certificar, comparar las palabras de los otros, los primeros aprendices cristianos, cuyos nombres<sup>xx</sup> se declararon arriba. Ellos muy bien saben cómo ya irá a aparecer, cómo lo fueron ordenando y yo ahora certifico, confirmo sus palabras. Que así se sepa. Así que por todo eso vamos a persuadir a ustedes de las antiguas palabras que certificamos, confirmamos. Escúchenlas bien, tómenlas ustedes que son hijos, que son nietos, que son mexicas, que son tenochcas, y todos ellos, quienesquiera que vayan a descender de ustedes, los que existirán, los que van a vivir, los que serán vuestro linaje.

## NOTAS DE TRADUCCIÓN

<sup>I</sup> *Altepetl* es un difrasismo lexicalizado que deriva de los términos *in atl in tepetl* (el agua, el cerro). Véase Montes de Oca Vega, *Los difrasismos en el náhuatl del siglo XVI*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Seminario de Lenguas Indígenas, 2013, p. 201-203. La misma *Crónica mexicáyotl* traduce *altepetl* por “ciudad”.

<sup>II</sup> El difrasismo *in tenyotl in machiyotl* (la fama, el ejemplo) forma parte de los difrasismos incluidos en el campo semántico del renombre y la gloria. *Tenyotl* (fama) es la base para otros difrasismos similares, como *in tenyotl in itauhcaoyotl* (la fama, el renombre) e *in tenyotl in mahuizyotl* (la fama, la gloria). Véase Montes de Oca Vega, *op. cit.*, p. 181-185.

<sup>III</sup> Adrián León (en Fernando Alvarado Tezozómoc, *Crónica mexicáyotl*, 3a. ed., México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998, p. 3) traduce *y coatl izomocayan* como “donde es desgarrada la serpiente”, sin embargo, la traducción correcta es “donde la serpiente ronca o silba”, como puede verse en Domingo de San Antón Muñón Chiampahin Quauhtlehuantzin, *Codex Chimalpahin*, edited and translated by Arthur J. O. Anderson and Susan Schroeder, Norman/Londres, University of Oklahoma Press, 1997, v. II, p. 28 y 178. Anderson y Schroeder (*op. cit.*, v. I, p. 61) traducen correctamente “where the serpent hisses”, así como Berthold Riese (*Crónica mexicáyotl*, Sankt Agustin, Academia Verlag, 2004 p. 33) “wo die Schlage zischt” y Rafael Tena (*Tres crónicas mexicanas*, paleografía y traducción de Rafael Tena, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Dirección General de Publicaciones, 2012, p. 27) “donde bufa la serpiente”. Es interesante notar que en las obras de fray Bernardino de Sahagún se encuentran, en la descripción de la fiesta de *etzalcualiztli*, las mismas palabras en náhuatl que aparecen en la *Crónica mexicáyotl*: *coatl izomocayan*. Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, 3a. ed., 3 v., versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como *Códice florentino*, estudio introductorio, paleografía, glosario y notas de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Dirección General de Publicaciones, 2000, v. I, p. 202.

<sup>IV</sup> El difrasismo *yn matlallatl yn tozpallatl* (el agua verde, el agua amarilla) es parte de un grupo de difrasismos que se definen por la oposición de dos elementos complementarios, fríos y calientes. Véase Alfredo López Austin, “Difrasismos, cosmovisión e iconografía”, *Revista Española de Antropología Americana*, volumen extraordinario, 2003 p. 151. Las aguas verdes y amarillas indican el lugar de origen de Mexico Tenochtitlan. Sobre el significado de este difrasismo en contexto ritual, consúltese también Montes de Oca Vega, *op. cit.*, p. 144-146.

<sup>V</sup> León (*op. cit.*, p. 3) duda en la traducción de la expresión *yn oncan yn ihiyotl machoco* y traduce “allá en el ¿brazalete? de plumas”, sin embargo la forma *machoco* viene del pasivo del verbo *mati, nic* (conocer) y no del sustantivo *machoncotl* (brazalete de plumas). La traducción correcta es la que ofrece Chimalpáin (*Codex Chimalpahin*, v. I, p. 28) “donde padece o se adquiere con mucho trabajo lo necesario a la vida”. Anderson y Schroeder (*op. cit.*, v. I, p. 61) traducen correctamente “where suffering came to be known”, así como Riese (*op. cit.*, p. 34) “wo der Hauch verspürt wird” y Tena (*op. cit.*, p. 27) “donde se conoce la fatiga”.

<sup>VI</sup> El difrasismo *ynan yta* (su madre, su padre) hace referencia a la protección y el cuidado que proveen los genitores a sus hijos: véase Montes de Oca Vega, *op. cit.*, p. 124-127. En la mayoría de los casos, este difrasismo se atribuye a los ancestros, los gobernantes o los dioses, pero en este caso se refiere a la ciudad de Tenochtitlan.

<sup>VII</sup> *Yancuic* significa “nuevo”, pero traducir “Nueva Nueva España” podría parecer un fastidioso pleonasma. Creo que la mejor solución consiste en dejar el topónimo como aparece en el texto, “Yáncuic Nueva España”.

<sup>VIII</sup> Traduzco *tochichicahuan* como “nuestra hiel” y *titechichicahuan* como “somos hiel”, debido a que el diccionario de Molina menciona la palabra *chichicatl* con el significado de “hiel”. Fray Alonso de Molina, *Vocabulario en lengua castellana/mexicana y mexicana/castellana*, 5a. ed., estudio preliminar de Miguel León-Portilla, México, Porrúa, 2004, 2a. parte, f. 19v). León (*op. cit.*, p. 4-5) traduce *tochichicahuan* como “nuestros antepasados” y *titechichicahuan* como “somos descendientes”, sin embargo, estas traducciones son imprecisas porque interpretan un término metafórico (hiel) de forma general (descendencia o ascendencia). En realidad, en la lengua náhuatl no hay vocablos generales para referirse a la ascendencia y a la descendencia, sino que se usan términos concretos, como “ancianos” o “hijos”, o metafóricos, como “hiel” o “cabello”. Sobre los difrasismos del parentesco en náhuatl, véase Montes de Oca Vega, *op. cit.*, p. 121-136. Todos los sucesivos traductores de la *Crónica mexicáyotl* siguen sin crítica a León: Anderson y Schroeder (*op. cit.*, v. I, p. 61) traducen “our forefathers” y “we, their descendants”; Riese (*op. cit.*, p. 37) “unsere Vorfahren” y “wir Erzeuger” y Tena (*op. cit.*, p. 27) “nuestros antepasados” y “los que somos sus descendientes”.

<sup>IX</sup> Traduzco la palabra *nenonotzalli* como “consejo” y no “relato”, como lo hacen Anderson y Schroeder (*op. cit.*, v. I, p. 61), Riese (*op. cit.*, p. 37) y Tena (*op. cit.*, p. 27), porque no se trata de algo que simplemente se transmite, sino de algo que es establecido, concertado y concordado por una colectividad que se reúne para tal efecto. De hecho, este sustantivo deriva del verbo *nonotza*, *mo-* que significa “concertarse, aconsejarse el uno al otro”, cuyo pronombre recíproco *mo-* se nominaliza en *ne-*. Sobre la importancia de la consulta colegiada y del consejo de ancianos que se reunía para el establecimiento de las tradiciones históricas entre los pueblos nahuas, se puede consultar Federico Navarrete Linares, *Los orígenes de los pueblos del Valle de México. Los altépetl y sus historias*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2011, p. 46-49.

<sup>X</sup> El difrasismo *in tllili in tlapalli* (el negro, el rojo) se refiere al conocimiento que está contenido en los códices pictográficos, pintados con estos dos colores. Véase al respecto Montes de Oca Vega, *op. cit.*, p. 160-161.

<sup>XI</sup> El difrasismo *in eztili in tlapalli* (la sangre, el color) indica a los hijos, la descendencia que se trasmite a través de la sangre. Véase Montes de Oca Vega, *op. cit.*, p. 133-134.

<sup>XII</sup> Estas complejas construcciones morfológicas incorporan tres raíces nominales en el primer sintagma y cuatro en el segundo: *huehue-nenonotzaliz-tlatolli* (antiguo-consejo-palabra) y *huehue-nenonotzaliz-amox-tlacuilolli* (antiguo-consejo-libro-escritura). Las primeras dos raíces permanecen invariables: *huehue-nenonotzaliz-* (antiguo consejo), pero las últimas varían: *tlatolli* (palabra) y *amox-tlacuilolli* (libro escrito). Se trata de un paralelismo por oposición, en el cual se expresa la complementariedad entre palabra/tradición oral y escritura/pictografía, típica de las tradiciones históricas nahuas (sobre este asunto, véase Navarrete Linares, *op. cit.*, p. 56-65). Según Mercedes Montes de Oca Vega (comunicación personal) se trata de una construcción colonial, debido a su complejidad morfosintáctica, inusual en la época prehispánica.

<sup>XIII</sup> El difrasismo *in icnopilli in macehualli* (el huérfano, el vasallo) hace referencia a la gente humilde y desposeída, la cual necesita de la ayuda de los poderosos: los señores, los gobernantes y los dioses: véase Montes de Oca Vega, *op. cit.*, p. 151-154. En el contexto de la *Crónica mexicáyotl* prefiero traducir *toconpil tomacehual* como “nuestra recompensa, nuestro merecido”, porque en este caso no se refiere a la gente pobre, sino a aquello que los necesitados reciben en compensación por su miseria, en este caso concreto la salvación de Jesucristo.

<sup>XIV</sup> El difrasismo *in ihiyotl in tlatolli* (el aliento, la palabra) indica la palabra cargada de autoridad, que es proferida por los señores, los gobernantes o los dioses. Véase Montes de Oca Vega, *op. cit.*, p. 159-160. En este caso concreto se trata de la palabra de Dios que llegó a los nahuas recién convertidos al cristianismo.



<sup>XV</sup> El difrasismo *pia pachoa* (guardar, abrazar) significa “gobernar”. Véase Montes de Oca Vega, *op. cit.*, p. 449.

<sup>XVI</sup> En muchos casos, la palabra *tlacatl* (persona) tiene la acepción de “noble”, “distinguido” o “señor”, dado que este término no sólo designa una persona genérica, sino también marca el hecho de haber nacido en la clase social de los *pipiltin*. De hecho, se puede observar en la *Crónica mexicáyotl* que el sustantivo *tlacatl* forma a menudo un interesante difrasismo junto con el préstamo español “don”, donde el segundo término en castellano funciona como un equivalente del primero en náhuatl o con el título náhuatl de *tlatoani* (gobernante). Fray Alonso de Molina *op. cit.*, 1a. parte, f. 108, traduce “señor soberano” como *huei tlatoani* y *tlacatl*.

<sup>XVII</sup> Es interesante el difrasismo *niccauhtzin, notatzin* (mi venerado hermano menor, mi venerado padre) para distinguir al padre de Tezozómoc, don Diego de Alvarado Huanitzin. Quizás la atribución del nivel de parentesco del hermano menor al padre es una manera de acercar afectivamente la figura paterna o quizás se trata de una fórmula de respeto hacia el padre.

<sup>XVIII</sup> Traduzco el pronombre personal *yehuantzitzin*, que presenta un doble sufijo honorífico con la paráfrasis, como “aquellas venerables personas”.

<sup>XIX</sup> León (*op. cit.*, p. 8-9) traduce *oquinmopolhui* como “los perdonó”, sin embargo no se trata del verbo *tlapopolhuia*, que significa “perdonar”, sino de *polhuia*, que significa “destruir”, por lo que la traducción correcta es “los destruyó” o “los hizo desaparecer”. Anderson y Schroeder (*op. cit.*, v. I, p. 63) traducen correctamente “has effaced”, así como Riese (*op. cit.*, p. 41) “vernichtet hat”. Tena (*op. cit.*, p. 31), siguiendo a León, traduce erróneamente “se haya dignado perdonar”.

<sup>XX</sup> Agradezco a la doctora Mercedes Montes de Oca Vega por haberme hecho notar que la expresión *in tle intotoca* (cuyos nombres) no tiene que ver con el verbo *totoca* (seguir), porque éste debería aparecer en la forma transitiva, sino con el plural del sustantivo *tocaitl* (nombre), que es *totoca* (nombres). La pregunta *tle intotoca* significa literalmente ¿cuáles son sus nombres? o ¿cómo se llaman? Los traductores de la *Crónica mexicáyotl* proponen diversas posibilidades, pero ninguna satisfactoria: León (*op. cit.*, p. 9) traduce “que siguen”, Anderson y Schroeder (*op. cit.*, v. I, p. 65) “as to what”, Riese, (*op. cit.*, p. 43) “gefolgt sind” y Tena (*op. cit.*, p. 31) “a quienes sucedieron”.